

# *DIE SIEBEN TODSÜNDEN*

*Tanzabend von  
Pina Bausch*

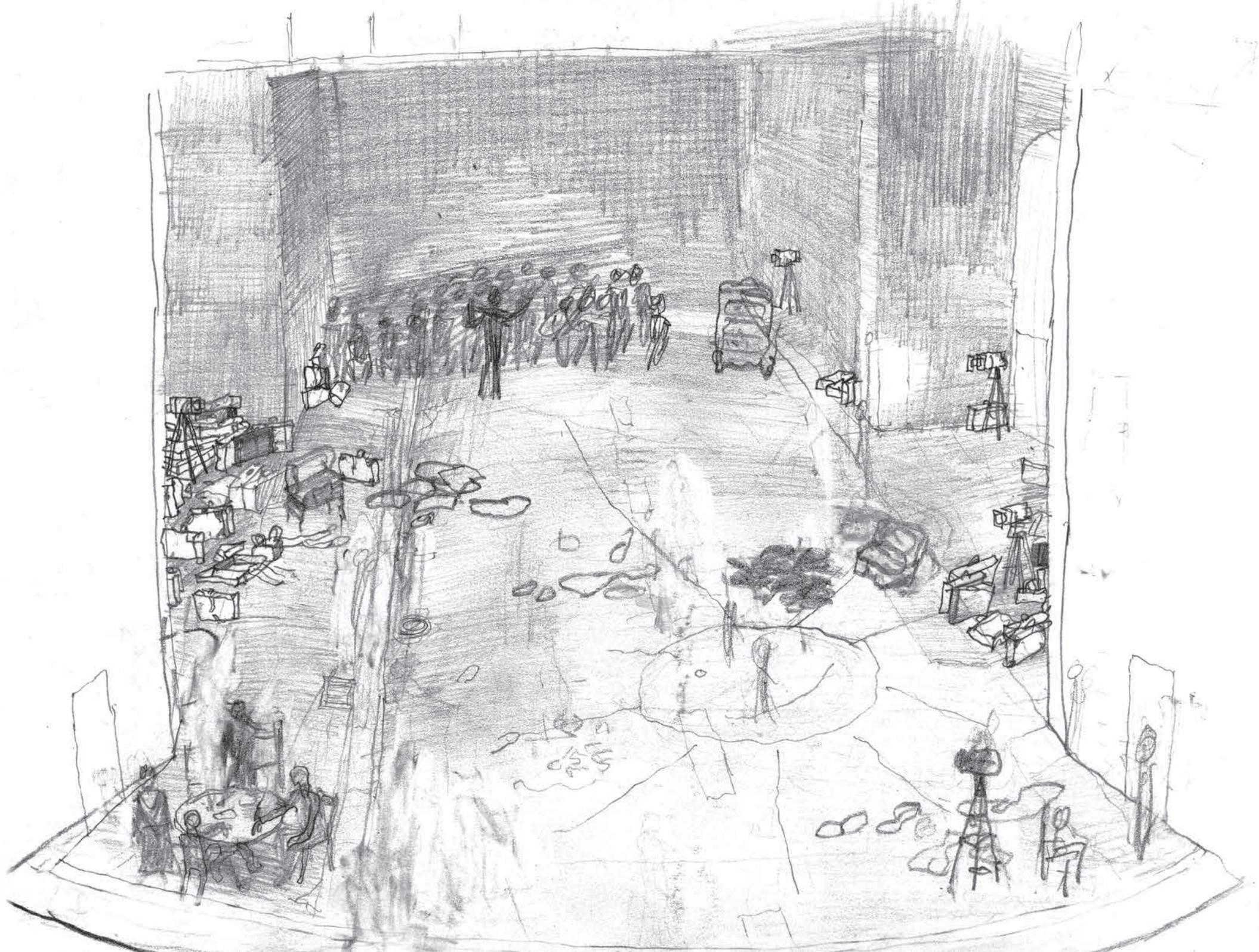


*BORIS CHARMATZ*

*TERRAIN*

*TANZTHEATER WUPPERTAL*

*PINA BAUSCH*



# DIE SIEBEN.. TODSÜNDEN

Tanzabend von  
*Pina Bausch*

Dance evening by  
*Pina Bausch*

**Text von /  
Text by**  
Bertolt Brecht

**Musik von /  
Music by**  
Kurt Weill

**Inszenierung Choreographie /  
Choreography**  
Pina Bausch

**Bühne Set Design /  
Kostüme Costumes**  
Rolf Borzick

**Mitarbeit /  
Collaboration**  
Hans Pop,  
Marion Cito

**Wiederaufnahme 2025 /  
Restaging 2025**

**Musikalische Leitung /  
Musical Direction**  
Jan Michael Horstmann

**Es spielt das /  
With the**  
Sinfonieorchester Wuppertal

**Probenleitung 2025 /  
Rehearsal Directors 2025**  
Josephine Ann Endicott,  
Julie Shanahan

**Assistenz /  
Assistants**  
Çağdaş Ermiş

**Mit den Tänzern des Tanztheater  
Wuppertal Pina Bausch und Gästen  
With the dancers of Tanztheater  
Wuppertal Pina Bausch and guests**

**Dauer / Duration**  
2' 25h

# Teil Part I

**Kurt Weill:  
Die sieben Todsünden  
The Seven Deadly Sins**

**Ballett mit Gesang  
Ballet chanté**

**Text von /  
Text by**  
Bertolt Brecht

**Fassung für tiefe Frauenstimme bearbeitet von /  
Version for a deep female voice arranged by**  
Wilhelm Brückner-Rüggeberg

**Anna**  
Ute Lemper\*

**Anna II**  
Stephanie Troyak\*

**Die Familie /  
The Family**  
Sergio Augusto\*,  
Mark Bowman-Hester\*,  
Sebastian Campione\*,  
Simon Stricker\*

Edd Arnold, Andrey Berezin, Dean Biosca,  
Emily Castelli, Maria Giovanna Delle Donne,  
Taylor Drury, Samuel Famechon,  
Luciény Kaabral, Reginald Lefebvre, Pier  
Paolo Lara\*, Alexander López Guerra,  
Nicholas Losada, Babacar Mané\*, Eddie  
Martinez, Melanie Martinez\*, Jan Möllmer\*,  
Claudia Ortiz Arraiza\*, Blanca Noguero  
Ramírez, Franko Schmidt, Isis Stamatakos\*,  
Julie Anne Stanzak, Michael Strecker,  
Sanne Vree\*, Frank Willens

**Klavier / Piano**  
Maki Hayashida\*

**Gitarre / Guitar**  
Jan Kazda\*

\*Als Gast As Guest

# Teil Part II

**Fürchtet euch nicht  
Don't be afraid**

**Unter Verwendung von Songs aus der  
Dreigroschenoper, Kleine Dreigroschenmusik,  
Happy End, Das Berliner Requiem und Aufstieg  
und Fall der Stadt Mahagonny.**

**Featuring songs from The  
Threepenny Opera, A Little Threepenny  
Music, Happy End, The Berlin Requiem  
and The Rise and Fall of the City Mahagonny**

Melissa Madden Gray\*,  
Steffen Laube\*,  
Ute Lemper\*,  
Erika Skrotzki\*

Edd Arnold, Andrey Berezin, Dean Biosca,  
Emily Castelli, Maria Giovanna Delle Donne,  
Taylor Drury, Samuel Famechon,  
Luciény Kaabral, Reginald Lefebvre,  
Pier Paolo Lara\*, Alexander López Guerra,  
Nicholas Losada, Babacar Mané\*,  
Eddie Martinez, Melanie Martinez\*,  
Jan Möllmer\*, Claudia Ortiz Arraiza\*,  
Blanca Noguero Ramírez, Isis Stamatakos\*,  
Julie Anne Stanzak, Stephanie Troyak\*,  
Sanne Vree\*, Frank Willens

**Wir trauern um unseren lieben Kollegen  
Benjamin Greifenberg. /  
We mourn the loss of our dear colleague  
Benjamin Greifenberg.**

15.04.1984 – 31.03.2025

**Ihm widmen wir die Vorstellung am 15. April  
2025. / We are dedicating the presentation  
on April 15, 2025 to him.**

**Uraufführung /  
World-Premiere**

15. Juni June 1976

**Opernhaus Wuppertal /  
Opera House Wuppertal**

**Besetzung der Uraufführung 1976 /  
Original Cast 1976**

Ann Höling (Anna I), Lajos Horvath, Margaret Huggenberger, Ed Kortlandt, Stephanie Macoun, Yolanda Meier, Jan Minarik (Jean Mindo), Hans Pop, Vivienne Newport, Barbara Passow, Monika Sagon, Heinz Samm, Colleen Finneran, Laszlo Fenyves, Esco Edmondson, Josephine Ann Endicott (Anna II), Zsolt Ketszery, Willi Nett, Siegfried Schmidt, Oskar Pürgstaller, Pedro Mascarello Bisch, Hiltrud Blanck, Tjitske Broersma, Sue Cooper, Fernando Cortizo, Michael Diekamp, Monika Wacker, Josephine Ann Endicott, Lajos Horvath, Margaret Huggenberger, Ed Kortlandt, Stephanie Macoun, Jan Minarik (Jean Mindo), Yolanda Meier, Heinz Samm, Mathias Schmidt, Vivienne Newport, Barbara Passow, Monika Sagon, Monika Wacker, John Giffin, Colleen Finneran, Laszlo Fenyves, Mechthild Großmann, Ann Höling, Karin Rasenack, Erich Leukert, Marlis Alt, Hiltrud Blanck, Pedro Mascarello Bisch, Tjitske Broersma, Sue Cooper, Fernando Cortizo, Michael Diekamp, Esco Edmondson, Barry Wilkinson





**Anna I**

Meine Schwester und ich stammen aus Louisiana,  
wo die Wasser des Mississippi  
unterm Monde fließen.  
wie Sie aus den Liedern erfahren können.  
Dorthin wollen wir zurückkehren,  
lieber heute als morgen.

**Anna II**

Lieber heute als morgen!

**Anna I**

Wir sind aufgebrochen vor vier Wochen  
nach den großen Städten,  
unser Glück zu versuchen.  
In sieben Jahren haben wir's geschafft,  
dann kehren wir zurück.

**Anna II**

Aber lieber schon in sechs!

**Anna I**

Denn auf uns warten  
unsre Eltern und zwei Brüder in Louisiana;  
ihnen schicken wir das Geld, das wir verdienen,  
und von dem Gelde soll gebaut werden  
ein kleines Haus,  
ein kleines Haus am Mississippi in Louisiana.  
Nicht wahr, Anna?

**Anna II**

Ja, Anna.

**Anna I**

Meine Schwester ist schön, ich bin praktisch.  
Sie ist etwas verrückt, ich bin bei Verstand.  
Wir sind eigentlich nicht zwei Personen,  
sondern nur eine einzige.  
Wir heißen beide Anna.  
Wir haben eine Vergangenheit und eine Zukunft,  
ein Herz und ein Sparkassenbuch,  
und jede tut nur, was für die andre gut ist.  
Nicht wahr, Anna?

**Anna II**

Ja, Anna.

**Anna I**

So my sister and I left Louisiana  
where the moon on the Mississippi  
is a-shining ever,  
like you always hear in the songs of Dixie.  
We look forward to our home-coming  
And the sooner the better.

**Anna II**

And the sooner the better!

**Anna I**

It's a month already since we started  
for the great big cities  
where you go to make money.  
In seven years our fortune will be made,  
and then we can go back.

**Anna II**

In six would be nicer.

**Anna I**

Our Mom and Dad and both our brothers  
wait in old Louisiana  
and we'll send them all our money as we make it,  
for all the money's got to go to build  
a little home  
down by the Mississippi in Louisiana.  
Right, Anna?

**Anna II**

Right, Anna.

**Anna I**

She's the one with the looks, I'm realistic;  
she's just a little mad, my head is on straight.  
You may think that you can see two people,  
but in fact you see only one.  
And both of us are Anna.  
Together we've but a single past, a single future,  
one heart and one savings account,  
and we only do what is best for each other.  
Right, Anna?

**Anna II**

Right, Anna.

**Familie**

Hoffentlich nimmt sich unsre Anna auch zusammen.  
 – Müßiggang ist aller Laster Anfang.  
 Sie war ja immer etwas eigen und bequem.  
 – Müßiggang ist aller Laster Anfang.  
 Und wenn man die nicht aus dem Bett herauswarf.  
 – Müßiggang ist aller Laster Anfang.  
 dann stand das faule Stück nicht auf am Morgen.  
 – Müßiggang ist aller Laster Anfang.  
 Andererseits ist ja unsre Anna ein sehr aufmerksames Kind.  
 – Müßiggang ist aller Laster Anfang.  
 Sie war immer folgsam  
 und den Eltern treu ergeben.  
 – Müßiggang ist aller Laster Anfang.  
 Und so wird sie es, wir möchten hoffen:  
 – Müßiggang ist aller Laster Anfang.  
 ‘nicht am nöt’gen Fleiße fehlen lassen  
 in der Fremde’.  
 – Müßiggang ist aller Laster Anfang.

Der Herr erleuchte unsre Kinder,  
 dass sie den Weg erkennen,  
 der zum Wohlstand führt.  
 Er gebe ihnen  
 die Kraft und die Freudigkeit,  
 dass sie nicht sündigen gegen die Gesetze,  
 die da reich und glücklich machen.

**Family**

Will she now?...will our Anna pull herself together?  
 – Lazy Bones are for the Devil’s stockpot.  
 For she was always quite a one for an armchair;  
 – Lazy Bones are for the Devil’s stockpot.  
 Unless you came and hauled her off the mattress  
 – Lazy Bones are for the Devil’s stockpot.  
 the Lazy slug would lie abed all morning.  
 – Lazy Bones are for the Devil’s stockpot.  
 Otherwise, Anna was, we must admit, a most respectful child.  
 – Lazy Bones are for the Devil’s stockpot.  
 Did what she was told  
 and showed affection for her parents.  
 – Lazy Bones are for the Devil’s stockpot.  
 This is what we told her when she left home:  
 – Lazy Bones are for the Devil’s stockpot.  
 ‘Think of us, and mind you keep your nose  
 down to the grindstone.’  
 – Lazy Bones are for the Devil’s stockpot.

O Lord, look down upon our daughter,  
 show her the way  
 That leads the Good to Thy reward,  
 in all her doings serve her  
 and comfort her,  
 incline her heart to observe all Thy commandments  
 that her work on earth may prosper.

## Anna I

Als wir aber ausgestattet waren,  
Wäsche hatten, Kleider und Hüte,  
fanden wir auch bald eine Stelle  
in einem Kabarett als Tänzerin,  
und zwar in Memphis,  
der zweiten Stadt unsrer Reise.

Ach, es war nicht leicht für Anna.  
Kleider und Hüte machen ein Mädchen hoffärtig.  
Wenn die Tiger trinkend  
sich im Wasser erblicken,  
werden sie oft gefährlich!

Also wollte sie eine Künstlerin sein  
und wollte Kunst machen in dem Kabarett,  
in Memphis, der zweiten Stadt unsrer Reise.  
Und das war nicht, was dort die Leute wollen,  
was dort die Leute wollen, war das nicht.

Denn diese Leute zahlen und wollen,  
dass man etwas herzeigt für ihr Geld.  
Und wenn da eine ihre Blöße versteckt,  
wie 'nen faulen Fisch,  
kann sie auf keinen Beifall rechnen.  
Also sagte ich meiner Schwester Anna:

'Stolz ist etwas für die reichen Leute;  
tu was man von dir verlangt und nicht  
was du willst, das sie von dir verlangen.'

Manchen Abend hatt' ich meine Mühe,  
ihr den Hochmut abzugewöhnen.  
Manchmal brachte ich sie zu Bette,  
tröstete sie und sagte ihr:  
'Denk an das kleine Haus in Louisiana!'

## Familie

Der Herr erleuchte unsre Kinder,  
dass sie den Weg erkennen,  
der zum Wohlstand führt.  
Wer über sich selber den Sieg erringt,  
der erringt auch den Lohn

## Anna I

So we saved up, bought ourselves an outfit,  
Nighties, nylons, beautiful dresses.  
Soon we found a job that was going,  
a job as a dancer in a cabaret,  
a job in Memphis,  
the second big town we came to.

Oh how hard it was for Anna!  
Beautiful clothes can make a good girl particular.  
When the drinking tigress  
meets herself in the pool,  
she's apt to become a menace.

She began talking about art (of all things),  
about the Art (if you please) of Cabaret.  
In Memphis, the second big town we came to.  
It wasn't Art that sort of people came for.  
That sort of people came for something else;

And when a man has paid for his evening  
he expects a good show in return.  
So if you cover up your bosom and thighs  
like you had a rash,  
don't be surprised to see them yawning.  
So I told my art-loving sister Anna:

'Leave your pride to those who can well afford it.  
Do what you are asked to do and not what you want,  
for that isn't what is wanted.'

Oh but I had trouble, I can tell you,  
with her fancy pig-headed notions.  
Many nights I sat by her bedside,  
holding her hand and saying this:  
'Think of our home in Louisiana!'

## Family

O Lord, look down upon our daughter,  
show her the way  
that leads the good to Thy reward.  
Who fights the good fight and all self subdued,  
wins the Palm, gains the Crown.

**Familie**

Das geht nicht vorwärts!  
 Was die da schicken,  
 das sind keine Summen,  
 mit denen man ein Haus baut!  
 Die verfressen alles selber!  
 Denen muss man mal den Kopf waschen,  
 sonst geht das nicht vorwärts!  
 Denn was die da schicken,  
 das sind keine Summen,  
 mit denen man ein Haus baut!  
 Die verfressen alles selber!  
 Denen muss man mal den Kopf waschen!  
 Denn was die dummen Tiere schicken,  
 das sind doch wirklich keine Summen,  
 mit denen man ein kleines Haus baut!

**Anna I**

Jetzt geht es vorwärts!  
 Wir sind schon in Los Angeles!  
 Und den Statisten stehen alle Türen offen.  
 Wenn wir uns jetzt zusammenehmen  
 und jeden Fehltritt vermeiden,  
 dann geht es unaufhaltsam weiter nach oben.

**Familie**

Der Herr erleuchte unsre Kinder;  
 dass sie den Weg erkennen,  
 der zum Wohlstand führt!

**Anna I**

Wer dem Unrecht in den Arm fällt,  
 den will man nirgendwo haben,  
 und wer über die Rohheit in Zorn gerät,  
 der lasse sich gleich begraben.  
 Wer keine Gemeinheit duldet,  
 wie soll der geduldet werden?  
 Wer da nichts verschuldet,  
 der sühnt auf Erden.  
 Und so hab' ich meiner Schwester  
 den Zorn abgewöhnt  
 in Los Angeles, der dritten Stadt der Reise,  
 und die offene Missbilligung des Unrechts,  
 die so sehr geahndet wird.  
 Immer sagte ich ihr:  
 'Halte dich zurück, Anna,  
 denn du weißt, wohin die Unbeherrschtheit führt'.  
 Und sie gab mir Recht und sagte:

**Anna II**

Ich weiß es, Anna.

**Family**

We're at a stand-still!  
 What she's been sending,  
 it's not any money  
 a man can build a home with.  
 She's as giddy as a cyclone!  
 All the profits go for her pleasure!  
 And we're at a stand-still!  
 For what she's been sending,  
 it's not any money  
 a man can build a home with.  
 Won't she settle down to business?  
 Won't she ever learn to save something?  
 For what the feather-brain is sending  
 is not any kind of money  
 a man can build a little home with.

**Anna I**

We're making progress!  
 We have come to Los Angeles!  
 And every door is open here to welcome extras.  
 We only need a bit of practise,  
 avoiding possible faux pas,  
 and what can stop us going straight to the top then?

**Family**

O Lord, look down upon our daughter,  
 Show her the way  
 that leads the Good to Thy reward.

**Anna I**

If you take offense at injustice,  
 Mister Big will show he's offended;  
 if a curse or a blow can enrage you so  
 your usefulness here is ended.  
 Then mind what the Good Book tells us  
 when it says: 'Resist not Evil'.  
 Unforgiving anger  
 is from the Devil.  
 It took time to teach my sister  
 wrath wouldn't do  
 in Los Angeles, the third big town we came to  
 where her open disapproval of injustice  
 was so widely disapproved.  
 I forever told her:  
 'Practise self-control, Anna,  
 for you know how much it costs you if you don't.'  
 And she understood and answered:

**Anna II**

Yes I know, Anna.

**Familie**

Da ist ein Brief aus Philadelphia:  
 Anna geht es gut. Sie verdient jetzt endlich.  
 Sie hat einen Kontrakt als Solotänzerin;  
 danach darf sie nicht mehr essen, was sie will  
 und wann sie will.  
 Das wird schwer sein für unsre Anna,  
 denn sie ist doch so sehr verfressen,  
 ach, wenn sie sich da nur an den Kontrakt hält,  
 denn die wollen kein Nilpferd in Philadelphia.

Sie wird jeden Tag gewogen.  
 Wehe, wenn sie ein Gramm zunimmt!  
 Denn die stehen auf dem Standpunkt:  
 52 Kilo haben wir erworben,  
 52 Kilo ist sie wert.  
 Wehe, wenn sie ein Gramm zunimmt!  
 Und was mehr ist, ist vom Übel!

Aber Anna ist ja sehr verständig,  
 sie wird sorgen, dass Kontrakt Kontrakt ist.  
 Sie wird sagen:  
 Essen kannst du schließlich in Louisiana, Anna.  
 Hörnchen! Schnitzel! Sparge! Hühnchen!  
 Und die kleinen gelben Honigkuchen!

Denk an unser Haus in Louisiana!  
 Sieh, es wächst schon,  
 Stock um Stockwerk wächst es!  
 Darum halte an dich;  
 Fresssucht ist vom Übel.  
 Halte an dich, Anna!  
 denn die Fresssucht ist vom Übel.

**Family**

We've gotten word from Philadelphia:  
 Anna's doing well, she's making lots of money.  
 Her contract has been signed to do a solo turn,  
 it forbids her ever eating when  
 or what she likes to eat.  
 Those are hard terms for little Anna,  
 who has always been very greedy.  
 Oh if she will only stick to her contract!  
 There's no market for hippos in Philadelphia!

Every single day they weigh her,  
 gaining half an ounce means trouble,  
 they have principles to stand by:  
 it's a hundred and twenty that you were signed for  
 only for the weight agreed we pay!  
 Gaining half an ounce means trouble,  
 more than that would mean disaster!

But our Anna isn't all that stupid,  
 and she knows a contract is a contract.  
 So she'll reason: After all  
 you can still eat like little Anna in Louisiana –  
 Crabmeat! Porkchops! Sweet-corn! Chicken!  
 And those golden biscuits spread with honey!

Think of our house in Louisiana!  
 Look – it's growing!  
 More and more it needs you!  
 Therefore curb your craving!  
 Gluttons will be punished!  
 Curb your craving, Anna!  
 Gluttons never go to Heaven!

**Anna I**

Und wir fanden einen Mann in Boston,  
der bezahlte gut, und zwar aus Liebe.  
Und ich hatte meine Not mit Anna,  
denn auch sie liebte, aber einen andern,  
und den bezahlte sie,  
und auch aus Liebe.

Ach, ich sagte ihr oft: 'Ohne Treue  
bist du höchstens die Hälfte wert.  
Man bezahlt doch nicht für solche Säue,  
sondern nur für das, was man verehrt!

Das kann höchstens eine machen,  
die auf niemand angewiesen ist.  
Eine andre hat nichts zu lachen,  
wenn sie einmal ihre Situation vergisst.'

Ihr sagte ich:  
'Setz dich nicht zwischen zwei Stühle!  
Und dann besuchte ich ihn  
und sagte ihm: 'Solche Gefühle  
sind für meine Schwester Anna der Ruin'.

Das kann höchstens eine machen,  
die auf niemand angewiesen ist.  
Eine andre hat nichts zu lachen,  
wenn sie einmal ihre Situation vergisst.

Leider traf ich Fernando noch öfter.  
Es war gar nichts zwischen uns.  
(Lächerlich!)  
Aber Anna sah uns und leider  
stürzte sie sich gleich auf mich.

**Familie**

Der Herr erleuchte unsre Kinder,  
dass sie den Weg erkennen,  
der zum Wohlstand führt,  
dass sie nicht sündigen gegen die Gesetze,  
die da reich und glücklich machen.

**Anna I**

Then we met a wealthy man in Boston  
and he paid her a lot because he loved her.  
But I had to keep a watch on Anna  
who was too loving, and she loved another,  
and she paid him a lot  
because she loved him.

So I said: 'Cheat the man who protects you  
and you've lost half your value then:  
he may pay once although he suspects you,  
but he won't pay time and time again.

You can have your fun with money,  
when you've no provider you must face;  
but for girls like us, it's not funny  
if we ever even once forget our place.'

I told her:  
'Don't try to sit between two stools!  
Then I went to visit her young friend  
and said: 'If you're kind, you won't hold her,  
for this love will be your sweetheart's bitter end'.

Girls can have their fun with money,  
when the money is their own to give.  
But for girls like us, it's not funny  
if we even once forget the way we live.

But alas, I then saw him quite often.  
There was nothing going on.  
(Naturally!)  
Until Anna found out and, worse luck,  
Blamed the whole affair on me.

**Family**

O Lord, look down upon our daughter,  
show her the way  
that leads the good to Thy reward,  
incline her heart to observe all Thy commandments  
that her works on earth may prosper.

**Anna I**

Und sie zeigt ihren kleinen weißen Hintern,  
mehr wert als eine kleine Fabrik,  
zeigt ihn gratis den Gaffern und Straßenkindern.  
der Welt profanem Blick.

Das gibt immer solche Sachen,  
wenn man sich ein einziges Mal vergisst.  
Das kann höchstens mal eine machen,  
die auf keinen Menschen angewiesen ist.

**Familie**

Wer über sich selber den Sieg erringt,  
der erringt auch den Lohn.

**Anna I**

Ach war das schwierig,  
alles einzurenken,  
Abschied zu nehmen von Fernando  
und sich bei Edward zu entschuldigen,  
und die langen Nächte,  
wo ich meine Schwester weinen hörte und sagte:

**Anna II**

Es ist richtig so, Anna, aber so schwer!

**Habsucht****Familie**

Wie hier in der Zeitung steht,  
ist Anna schon in Baltimore,  
und um sie schießen  
sich allerhand Leute tot.

Da wird sie viel Geld verdienen,  
wenn sowas in der Zeitung steht.  
Das ist gut, das macht einen Namen  
und hilft einem Mädchen vorwärts.

Wenn sie da nur nicht zu gierig ist,  
sonst macht man sich nichts mehr aus ihr;  
sonst macht man bald  
einen großen Bogen um sie.

Wer seine Habsucht zeigt,  
um den wird ein Bogen gemacht.  
Mit Fingern zeigt man auf ihn,  
dessen Geiz ohne Maßen ist!  
Wenn die eine Hand nimmt,  
muss die andere geben.  
Nehmen für geben, so muss es heißen,  
Pfund für Pfund, so heißt das Gesetz!

Darum hoffen wir, dass unsere Anna  
auch so vernünftig ist  
und den Leuten nicht ihr letztes Hemd wegnimmt  
und ihr letztes Geld.  
Nackte Habsucht gilt nicht als Empfehlung.

**Anna I**

Now she shows off her little round white fanny,  
worth twice a little Texas motel,  
and for nothing the poolroom can stare at Annie,  
as though she'd nothing to sell.

That's why most girls don't get rich,  
for they go wrong when they forget their place:  
you're not free to buy what you itch for  
when you've got a good provider you must face.

**Family**

Who fights the good fight and all self subdues  
wins the Palm, gains the Crown.

**Anna I**

It wasn't easy  
putting that in order:  
saying goodbye to young Fernando  
then back to Edward to apologise,  
then the endless nights,  
I heard my sister sobbing bitterly and repeating:

**Anna II**

It's right like this, Anna, but so hard!

**Covetousness****Family**

Anna, so the papers say,  
is now set up in Baltimore:  
lots of folk seem to be  
shooting themselves for her.

She must be near the top and raking it in,  
to get in the news like that!  
Well, so far, so good; to be talked about  
helps a young girl up the ladder.

Let her beware of overdoing it,  
some people might think she was mean;  
folks shy away from a girl who's said to be mean,  
folks give a wide, wide berth.

To those who grab all they can get,  
point unfriendly fingers at  
those whose greed goes  
beyond all bounds.  
In the measure you give  
you will surely be given,  
and as you do, so will you be done by:  
fair is fair. All must keep this law.

We sincerely hope our smart little Anna  
also has common sense  
and will let them keep a shirt or two  
when she lets them go for good.  
Shameless hoarders earn themselves a bad name.

Anna I

Und die letzte Stadt der Reise war  
San Francisco.  
Alles ging gut,  
aber Anna war oft müde und beneidete jeden,  
der seine Tage zubringen durfte in Trägheit,  
nicht zu kaufen und stolz,  
in Zorn geratend über jede Roheit,  
hingegen seinen Trieben, ein Glücklicher,  
liebend nur den Geliebten  
und offen nehmend, was immer er braucht.  
Und ich sagte meiner armen Schwester,  
als sie neidisch auf die andern sah:

‘Schwester, wir alle sind frei geboren,  
und wie es uns gefällt, können wir gehen in Licht.  
Also gehen aufrecht im Triumph die Toren,  
aber wohin sie gehn, das wissen sie nicht.  
Schwester folg mir und verzieht’ auf die Freuden,  
nach denen es dich wie die andern verlangt.  
Ach überlass sie den törichten Leuten,  
denen es nicht vor dem Ende bangt!

Iss nicht und trink nicht und sei nicht träge,  
die Strafe bedenk, die auf Liebe steht.  
Bedenk, was geschieht,  
wenn du tätst, was dir läge!  
Nütze sie nicht, nütze sie nicht,  
nütze die Jugend nicht, denn sie vergeht.

Schwester, folg mir, du wirst sehen, am Ende  
gehst im Triumph du aus allem hervor,  
Sie aber stehen, o schreckliche Wende,  
zitternd im Nichts vor verschlossenem Tor’.

**Familie**

Wer über sich selber den Sieg erringt,  
der erringt auch den Lohn.

## Epilog

Anna I

Darauf kehrten wir zurück nach Louisiana,  
wo die Wasser des Mississippi  
unterm Monde fließen.  
Sieben Jahre waren wir in den Städten,  
unser Glück zu versuchen;  
Jetzt haben wir’s geschafft!  
Jetzt steht es da,  
unser kleines Haus in Louisiana.  
Jetzt kehren wir zurück in unser kleines Haus  
am Mississippifluss in Louisiana.  
Nicht wahr, Anna?

Anna II  
Ja, Anna.

Anna I

And the last big town we came to  
was San Francisco.  
Life, there, was fine,  
only Anna felt so tired and grew envious of others:  
of those who pass the time at their ease  
and in comfort, those too proud to be bought,  
of those whose wrath is kindled by injustice,  
those who act upon their impulses happily,  
lovers true to their loved ones,  
and those who take what they need without shame.  
Whereupon I told my poor tired sister,  
when I saw how much she envied them:

‘Sister, from birth we may write our own story,  
and anything we choose we are permitted to do.  
But the proud and insolent who strut in their glory –  
little they guess the fate they’re swaggering to.  
Sister, be strong! You must learn to say no to  
the joys of this world, for this world is a snare;  
Only the fools in this world will let go,  
who don’t care a damn, will be made to care.

Don’t let the flesh and its longings get you.  
Remember the price that a lover must pay,  
and say to yourself  
when temptations beset you  
what is the use?  
Beauty will perish and youth pass away.

Sister, you know, when our life here is over,  
those who were good go to bliss unalloyed,  
those who were bad are rejected forever,  
gnashing their teeth in a gibbering void’.

**Family**

Who fights the good fight and all self subdued  
wins the Palm, gains the Crown.

## Epilogue

Anna I

Now we’re coming back to you, in Louisiana,  
where the moon on the Mississippi  
is a-shining ever.  
Seven years we’ve been away in the big towns  
where you go to make money;  
and now our fortune’s made,  
and now you’re there,  
little home in old Louisiana.  
We’re coming back to you,  
our little home beside the Mississippi in Louisiana.  
Right, Anna?

Anna II  
Right, Anna.













# Pina Bausch

Pina Bausch, geboren 1940 in Solingen, gestorben 2009 in Wuppertal, erhält ihre Tanzausbildung an der Essener Folkwang-Hochschule unter Leitung von Kurt Jooss. Hier erlernt sie eine exzellente Tanztechnik. Als der Wuppertaler Intendant Arno Wüstenhöfer sie zur Spielzeit 1973/74 als Choreographin verpflichtet, benennt sie das Ensemble schon bald in Tanztheater Wuppertal um. Unter diesem Namen erlangt die Kompanie, obwohl anfänglich umstritten, mit den Jahren Weltgeltung. Ihre Verknüpfung von poetischen und Alltagselementen beeinflusst entscheidend die internationale Tanzentwicklung. Weltweit mit den höchsten Preisen und Ehrungen ausgezeichnet, zählt Pina Bausch zu den bedeutendsten Choreographinnen der Gegenwart. *Norbert Sevos*



Pina Bausch, was born 1940 in Solingen and died 2009 in Wuppertal. She received her dance training at the Folkwang School in Essen under Kurt Jooss, where she achieved technical excellence. Soon after the director of Wuppertal's theatres, Arno Wüstenhöfer, engaged her as choreographer, from autumn 1973, she renamed the ensemble the Tanztheater Wuppertal. Under this name, although controversial at the beginning, the company gradually achieved international recognition. Its combination of poetic and everyday elements influenced the international development of dance decisively. Awarded some of the greatest prizes and honours world-wide, Pina Bausch is one of the most significant choreographers of our time. *Translation Steph Morris*

# Tanztheater Wuppertal Pina Bausch + Terrain Boris Charmatz Spielzeit Season Saison 2024/2025

## Tanztheater Wuppertal

**Gründerin / Founder**  
Pina Bausch

**Intendant / Artistic Director**  
Boris Charmatz

**Geschäftsführer und  
Stellvertretender Intendant /  
Managing and Deputy Director**  
Dr. Daniel Siekhaus

**Künstlerischer Betriebsdirektor /  
Artistic Management Director**  
Robert Sturm

**Personalleiterin und Referentin der  
Geschäftsführung / Head of Human  
Resources and Executive Associate  
of the Direction**  
Katharina Bauer

**Künstlerische Assistentin der  
Intendant / Artistic Assistance  
to the Artistic Director**  
Azusa Seyama-Prioville

**Inszenierung und Choreographie /  
Direction and Choreography**  
Pina Bausch,  
Boris Charmatz

**Bühnenbild / Set Design**  
Rolf Borzik, Peter Pabst

**Licht / Lighting**  
Rolf Borzik, Fernando Jacon,  
Yves Godin\*

**Kostüme / Costumes**  
Marion Cito, Rolf Borzik,  
Florence Samain\*

**Musik / Music**  
Matthias Burkert, Andreas  
Eisenschneider

**Gäste Musik / Guests Music**  
Christoph Iacono, Olivier  
Renouf\*, Jean-Baptiste  
Monnot\*

**Probenleiter\*innen / Rehearsal  
Directors**  
Barbara Kaufmann, Silvia  
Farias Heredia, Daphnis  
Kokkinos, Eddie Martinez,  
Franko Schmidt, Azusa  
Seyama-Prioville, Julie  
Shanahan, Julie Anne Stanzak,  
Michael Streckler, Robert  
Sturm

**Als Gast / As Guest**  
Magali Caillet Gajan,  
Josephine Ann Endicott  
Hélène Pikon

**Mitarbeit Proben / Collaboration  
Rehearsals**  
Emma Barrowman, Rainer  
Behr, Çağdaş Ermiş, Ditta  
Miranda Jasjfi, Nayoung  
Kim, Dominique Mercy\*,  
Cristiana Morganti\*, Nazareth  
Panadero\*, Fabien Prioville\*,  
Jean-Laurent Sasportes\*,  
Mark Sieczkarek, Anna  
Wehsarg\*, Tsai-Chin Yu

**Tänzer\*innen / Dancers**  
Edd Arnold, Emma  
Barrowman, Rainer Behr,  
Andrey Berezin, Dean  
Biosca, Naomi Brito, Emily  
Castelli, Maria Giovanna Delle  
Donne, Taylor Drury, Çağdaş  
Ermiş, Samuel Famechon,  
Silvia Farias Heredia, Ditta  
Miranda Jasjfi, Luciény  
Kaabral, Nayoung Kim,  
Daphnis Kokkinos, Reginald  
Lefebvre, Alexander López  
Guerra, Nicholas Losada,  
Eddie Martinez, Blanca  
Noguerol Ramírez, Franko  
Schmidt, Azusa Seyama-  
Prioville, Julie Shanahan, Julie  
Anne Stanzak, Julian Stierle,  
Michael Streckler, Christopher  
Tandy, Tsai-Wei Tien, Aida  
Vainieri, Frank Willens,  
Tsai-Chin Yu

**Als Gast / As Guest**  
Claudia Ortiz Arraiza, Laura  
Bachman, Régis Badel, Simon  
Le Borgne, Guilhem Chatir,  
Ashley Chen, Eli Cohen, Olga  
Dukhovnaya, Julien Ferranti,  
Julien Gallée-Ferré, Scott  
Jennings, Tatiana Julien,  
Johanna Elisa Lemke, Babacar  
Mané, Melanie Martinez,  
Fernando Suels Mendoza, Jan  
Möllmer, Nazareth Panadero,  
Hélène Pikon, Stephanie  
Troyak, Sara Valenti, Solène  
Wachter

**Schauspiel Gesang /  
Acting Singing\***  
Sergio Augusto, Mark  
Bowman-Hester, Sebastian  
Campione, Melissa Madden  
Gray, Steffen Laube, Ute  
Lemper, Erika Skrotzki,  
Simon Stricker

**Sinfonieorchester Wuppertal  
unter der Leitung von / directed by**  
Jan Michael Horstmann

**Disposition und Tourneeleitung /  
Planning and Tour Management**  
Leonie Werner

**Mitarbeiterin des Künstlerischen  
Betriebsbüros / Planning**  
Eva-Maria Eder

**Referentin für Presse und  
Öffentlichkeitsarbeit | Marketing /  
Press, Public Relations and Marketing**  
Ursula Popp

**Leitung Digitale Kommunikation /  
Head of Digital Communications**  
Hanna Bosbach

**Tanzvermittlung / Outreach and  
Participation**  
Julia Honer

**Organisation | Video | Videoarchiv /  
Organization, Video and Video-  
Archive**  
Grigori Chakhov

**Bürokoordination und Teamassistenz /  
Office Manager and Assistant to the  
Team**  
Ina Venetis

**Mitarbeit Finanzen | Buchhaltung /  
Collaboration Finance | Accounting**  
Laşer Ağtaş

**Arbeitnehmervertreter\*innen  
im Aufsichtsrat / Employee  
representatives to the Board**  
Barbara Kaufmann, Jörg  
Ramershoven, Robert Sturm

**Tanzsprecher\*innen / The dancers '  
representatives**  
Reginald Lefebvre,  
Alexander López Guerra

**Leitung Technik / Technical Direction**  
Jörg Ramershoven

**Leitung Beleuchtung /  
Lighting Direction**  
Fernando Jacon

**Inspizienz / Stage Management**  
Andreas Deutz

**Meister für Veranstaltungstechnik /  
Lighting | Video**  
Peter Bellinghausen

**Beleuchtung / Lighting | Video**  
Robin Diehl

**Als Gast / As Guest**  
Kerstin Hardt

**Kostüm-Supervisor / Costumes  
Supervisor**  
Anke Wadsworth

**Bühnenmeister / Senior Stage  
Technicians**  
Dietrich Röder,  
Martin Winterscheidt

**Bühne / Stage**  
Gökhan Mihci,  
Benjamin Greifenberg

**Ton / Sound**  
Andreas Eisenschneider,  
Karsten Fischer

**Requisite | Merchandising /  
Props | Merchandising**  
Arnulf Eichholz, Jan  
Szito, Gökhan Mihci, Till  
Bellinghausen  
**Als Gast / As Guest**  
Susi Czalla (Merchandising)

**Piano**  
**Als Gast / As Guest**  
Marina Bouza, Günther Plöger,  
David Sandes

**Physiotherapeutische Leitung /  
Physiotherapeutic Management**  
Bernd Uwe Marszan

**Physio- und Shiatsu-Therapeuten /  
Therapists**  
**Als Gast / As Guest**  
Fulvio Faudella, Wolfgang  
Kaiser, Ludger Müller

**Gyrotonic Trainerin / Trainer**  
Soo Jin Yim-Heil

**Training / Training**  
Sivia Farias Heredia,  
Franko Schmidt

**Als Gast / As Guest**  
Malou Airaud, Christine  
Biedermann, Stephan  
Brinkmann, Michael Carter,  
Andrew Champlin, Ernesta  
Corvino, Meredith Dincolo,  
Christophe Dozzi, Pedro  
Goucha Gomes, Min Li, Giorgia  
Maddamma, Loïc Perela,  
Antony Rizzi, Francesco  
Vecchione, Heidi Vierthaler u.a.

**Vocal Training**  
Dalila Khatir\*

**Garderobe / Wardrobe**  
**Als Gast / As Guest**  
Katherina Fröhlich, Joshua  
Manderla,  
Renatus Matuschowitz,  
Ulrike Schneider

**Dank an / Thanks to**  
Elisabeth von Blumenthal,  
Petra Leidner (Leitung  
Kostümabteilung Direction  
Costumes Department,  
Wuppertaler Bühnen)

## Terrain

**Stellvertretende Leitung / Deputy  
director**  
Hélène Joly

**Leitung der Produktionen / Direction  
of productions**  
Martina Hochmuth, Lucas  
Chardon

**Produktionsmanagement /  
Production manager**  
Briac Geffrault  
Lola Serre

**Leitung Technik / Technical Director**  
Fabrice Le Fur

Dieses Programmheft erschien anlässlich der Wiederaufnahme von  
Die sieben Todsünden in der Spielzeit 2024/25.  
This program has been printed for the restaging of  
The Seven Deadly Sins for the 2024/25 season.

**Libretto Weill / Brecht**  
Die sieben Todsünden  
The Seven Deadly Sins  
Prolog / Prologue

**Mit freundlicher Genehmigung /**  
With the generous permission of  
SCHOTT MUSIC, Mainz

**Aufführungsrechte /**  
Performance Rights  
Verlag der Autoren,  
Frankfurt am Main,

**in Vertretung für /**  
representing  
Pina Bausch Foundation

**Teil I / Part I**  
© SCHOTT MUSIC GmbH & Co.KG

**Teil II / Part II**  
© Universal-Edition AG,Wien,  
**vertreten durch /**  
represented by  
SCHOTT MUSIC GmbH & Co.KG

**Herausgeber /**  
Published by  
Tanztheater Wuppertal  
Pina Bausch GmbH

**Intendant und Künstlerischer Leiter /**  
Artistic Director  
Boris Charmatz

**Geschäftsführer /**  
Managing Director  
Dr. Daniel Siekhaus

**Redaktion Editor**  
Ursula Popp

**Portrait / Portrait**  
Pina Bausch  
Photo Ulli Weiss  
© Pina Bausch  
Foundation

**Gestaltung / Layout**  
mor-design.de

**Druck / Printed by**  
Druckerei Hitzegrad

**Bilder / Images**  
Cover Front  
Stephanie Troyak  
© Alexander Gouliaev  
2-3 Zeichnung Rolf Borzik  
© Pina Bausch Foundation  
26 Josephine Ann Endicott,  
Nazareth Panadero  
© Franziska Strauss  
28-29 Ensemble  
© Meyer Originals

**Probenphotos /**  
Rehearsal Photos  
Lichtburg April 2025  
© Evangelos Rodoulis  
7 Emily Castelli,  
Steffen Laube  
8-9 Ensemble  
26 Ensemble  
27 Erika Skrotzki,  
Stephanie Troyak  
30-31 Melissa  
Madden Gray  
32-33 Ensemble  
34 Edd Arnold, Maria  
Giovanna Delle Donne,  
Babacar Mané  
35 Ensemble  
36-37 Ute Lemper  
43 Eddie Martinez,  
Samuel Famechon



STADT WUPPERTAL

Ministerium für  
Kultur und Wissenschaft  
des Landes Nordrhein-Westfalen



**PINA-BAUSCH.DE**

[Newsletter →](#)